

RECORTE - REVISTA DE LINGUAGEM, CULTURA E DISCURSO

Ano 3 - Número 5 - Julho a Dezembro de 2006

[início](#)

EL DIALOGISMO Y LA CONSTITUCIÓN DE SUJETOS EN LA CONSTRUCCIÓN DE UN “PROYECTO DE DECIR” DE ALUMNOS TRABAJADORES

Paulo Roberto Almeida
UNINCOR

RESUMO: Assumindo a noção de sujeito como um ser sócio-histórico: nem o sujeito “fonte dos sentidos”, “todo poderoso”, nem o sujeito assujeitado, “inútil”, mas um sujeito histórico que manipula com e sobre a linguagem e que, ao construir um discurso a partir de outro, imprime sua marca individual a um já-dito, o presente trabalho tem como objetivo investigar nos textos produzidos por alunos-trabalhadores de escola técnica, curso profissionalizante, período noturno, da rede pública de ensino: i) as marcas, estratégias e recursos expressivos manipulados por alunos-sujeitos em trabalho com a linguagem; ii) as marcas que apontem a dialogia com outros textos (intertextualidade) e com outros dizeres com que já tiveram contato (interdiscursividade). Norteados por um modelo epistemológico abduutivo de investigação - o paradigma indiciário – procura-se observar, nos textos, as singularidades que adquiriram relevância para os alunos no processo de construção do seu discurso.

La complejidad de la organización escolar, que se refleja principalmente en el universo escolar de la red pública de enseñanza que en su casi totalidad está constituido por un público proveniente de las capas populares de la sociedad, hace de ella un universo constitutivamente heterogéneo, con múltiples voces, deseos, experiencias, diversidad de expectativas y, por consiguiente, presupone conflictos, divergencias y la necesidad de manifestar posiciones y de participar en un proceso dialógico.

Basado en una concepción de lenguaje como actividad constitutiva, colectiva, histórica y social, considero que la lectura no se puede comprender como un acto pasivo, sino como un trabajo social de construcción de sentidos y la producción de textos debe ser vista como un proceso de transformación y concretización del alumno en tanto que sujeto que construye, que lector [que] trabaja para reconstruir este “ya dicho” también basado en lo que se dijo y en sus propias contrapalabras (GERALDI, 1991:), el presente trabajo tiene como objetivo de investigación (i) descubrir las pistas lingüísticas que ponen en evidencia las marcas, las estrategias y los recursos expresivos manipulados por el alumno /sujeto con y sobre el lenguaje; (ii) descubrir las huellas dejadas por el alumno/sujeto que señalen la dialogia con otros discursos, con otros decirs con los cuales ya tuvo contacto.

Es necesario señalar aquí que asumiré la noción de sujeto defendida por Geraldini (1991) y Possenti (1993; 1995): no el sujeto “fuente de los sentidos”,-“todo poderoso”; no el “sujeto objeto de sujeción” -“inútil”- sino un sujeto histórico que hace manipulaciones con y sobre el lenguaje y que, al construir un discurso a partir de otro, imprime su marca individual a lo ‘ya dicho’.

Para la realización de este trabajo, son de importancia fundamental los conceptos bajtinianos de “dialogía” y “polifonía”, conceptos teóricos del Análisis del Discurso como “condiciones de producción”, “heterogeneidad discursiva”, “intertextualidad”, “interdiscursividad”, así como conceptos básicos extraídos de la Lingüística Textual.

Este trabajo de pesquisaje es de carácter cualitativo y su objetivo es analizar textos escritos por alumnos de la red de enseñanza pública, específicamente alumnos trabajadores de tercero y cuarto grados de la enseñanza nocturna del curso técnico profesionalizante de Electrónica y Mecánica, respectivamente, de la Escuela Técnica Estadual “Paula Souza”. Para el desarrollo de este trabajo, adoptaré como modelo epistemológico el “paradigma indiciario” (cf. GINSBURG 1990), el cual busca formular hipótesis explicativas interesantes para aspectos de la realidad que no son captados directamente, aunque sí recuperables principalmente a través de síntomas, indicios (ABAURRE et alii, 1989), a través del examen del detalle, del residuo, de lo episódico, de lo singular.

La delimitación que aquí hemos establecido se debe al hecho de que hemos actuado como profesionales con esos alumnos durante aproximadamente dos años, período durante el cual traté de desarrollar una práctica pedagógica que, respetando la heterogeneidad constitutiva de la interacción en el aula, posibilitara la concretización de la transición del papel de alumno para el de alumno/sujeto en la construcción de significados en el proceso de producción de textos escritos.

Teniendo en vista formar un futuro alumno/ciudadano, un alumno/lector en el salón de clase, de un lector real (en el aula y fuera de ella), propicié que los alumnos tuvieran contacto y involucramiento con textos variados. Exploré varios ejes temáticos de reflexión sobre la realidad social, estimulándolos a considerar la lectura como reflexión sobre sus problemas diarios, sus expectativas y anhelos en su formación profesional, su visión de mundo y, a través de pistas del decir del otro, hice que trataran de construir su propio decir por escrito.

Desde la perspectiva de la interacción discursiva, el acto de lectura se debe considerar como un proceso en el que ambos, profesor y alumno, se constituyen como lectores y sujetos productores de sentido. Dado que los sujetos se apropian del lenguaje socialmente, no es posible desvincularlos del contexto sociocultural y de los conocimientos socioculturalmente compartidos. Un texto no se puede leer fuera de esas condiciones de producción, pues el lector siempre está dentro de determinado contexto social, histórico e ideológico. Es un ser que forma parte del proceso histórico.

Como consecuencia de un trabajo con la lectura y la producción de textos desarrollado a lo largo del semestre mediante la exposición a textos diversos e incluso con textos con mayor grado de complejidad como textos poéticos, propuse a los alumnos la lectura del poema “Juan sin tierra”, de Cassiano Ricardo. Esta propuesta perseguía que los alumnos consideraran la lectura como reflexión sobre su experiencia, sobre su visión de mundo, tratando de interpretar el decir del otro a partir de su propia realidad sociohistórica asumiendo una posición de sujeto de enunciación en la construcción de su decir, en el proceso de construcción de su texto escrito.

La propuesta de producción de un texto escrito, inmediatamente después de

la primera lectura del texto “Juan sin tierra”, objetivaba ofrecer a todos los alumnos la oportunidad de expresar la lectura que hicieron relativamente a otras posibles. Considerando que un texto es una unidad portadora de sentidos, no de un sentido, y que se puede recuperar uno de los sentidos posibles a través de las pistas lingüísticas ofrecidas por el autor, la propuesta consideraba la participación de los alumnos en la búsqueda de una respuesta para una situación de desequilibrio, sin autolimitaciones o temores.

En su interacción con el texto, poniendo en funcionamiento esquemas cognitivos despertados por la lectura, como “lector [que] trabaja para reconstruir [algo] ya dicho basado también en lo que se dijo y en sus propias contrapalabras” (GERALDI, 1991), el alumno EMR “dice” su texto, activando su conocimiento previo sobre la situación de los “sin tierra”, construyendo un nuevo significado, su dicho:

O trabalhador que retira seu alimento da terra, está atrás de terra, a qual não lhe pertence mas que consome sua vida. A cada trilha que passa, a esperança entrelaçada na erva-daninha do dia. Mas de qual dia? De todo dia, e também à noite que nos gritos das crianças famintas que talvez não as verão no outro dia.

(El trabajador que saca su alimento de la tierra, está detrás de la tierra, la cual no le pertenece aunque sí le consume la vida. Cada día que pasa, la esperanza se enreda con la yerba mala del día. Pero ¿de qué día? De todo día e también a la noche a través de los gritos de los niños hambrientos que tal vez no verán (vivos) al día siguiente.)

De acuerdo con Jolles (1976), todo trabajo debe tener un sentido que le permita al hombre imponerse y la comprensión de ese sentido debe llevar al trabajo en sí y a su plena realización. Para la comprensión del universo, es necesario que el hombre se sumerja en él, que lo sondee, que en él intervenga para realizar una selección, reduciendo la infinita cantidad de sus fenómenos. Así, al intervenir, profundiza, reduce, congrega, reúne los elementos conexos, separa, divide, descompone y repone lo esencial en pequeñas pilas. Como estos elementos no poseen, en principio, una forma propia, el trabajo del hombre consistirá en dar un sentido y una forma propia al operarse la reunión durante la desintegración de esa forma.

Los semejantes se encuentran, sólo que no constituyen conjuntos de detalles, sino una diversidad cuyos elementos se interpenetran, se unen, se funden para presentar una forma susceptible de apreensión como objeto que, diríamos, posee validez e cohesión propias. (idem, op.cit.:29)

Ese trabajo de comprensión del universo -del caos al cosmos- puede asociarse al trabajo del alumno/sujeto en la constitución de su texto escrito: la síntesis de un “retrato” histórico, la configuración de un “microcosmos”, concretado a través de la sumersión, del sondeo y de la intervención ante enunciados difusos en el universo poético de “Juan sin tierra” (Casiano Ricardo) y de otros discursos en circulación.

Compone una crónica (un mural) de un drama social. Desde una perspectiva semanticodiscursiva, moviliza elementos intertextuales e interdiscursivos que darán fuerza argumentativa al duro cuadro social representado en su mundo textual. Así, al enunciar *El trabajador que saca su alimento de la tierra* (1), implícitamente dialoga con el texto poético “Juan sin tierra”.

Maingueneau (1980: 160) considera que *el argumento del lenguaje se apoya frecuentemente en lo implícito: lo implícito no es un espacio en blanco presente en una alocución que, de derecho, debería poder ser explícita, pero*

constituye una dimensión esencial de la actividad discursiva.

El binomio hombre\tierra es recuperado históricamente, en el plano interdiscursivo, en una relación de integración hombre\tierra: es el Juan sin tierra que busca un pedazo de tierra no como propiedad, sino como apego. Busca la tierra para trabajarla para su sustento y la sobrevivencia de su familia. Es el trabajador que *está detrás de la tierra [que no le pertenece]* para sembrar y cosechar su alimento. A este binomio se suma otro elemento vital en el proceso de integración hombre\tierra\alimento. Esta movilización intertextual implicará un movimiento discursivo que marcará la posición social del sujeto en el proceso de enunciación.

En la perspectiva de Maingueneau (1976, *apud* KOCH: 1997) *un discurso no viene al mundo con inocente solicitud, sino que se construye a través de algo ya dicho en relación con lo cual toma posición.* Así, al “comentar”, el alumno\sujeto se compromete con el mundo comentado, construyendo su enunciado con verbos en presente que, desde una perspectiva discursiva, descubre un plano atemporal (presente histórico): remite al siempre drama social de los sin tierra.

El texto se constituye de un movimiento discursivo, permeado por un intrincado juego dialéctico ante un paradójico retrato histórico: un trabajador visceralmente vinculado a la tierra está en busca de un pedazo de tierra para de él sacar su alimento; quiere trabajar, pero sólo puede hacerlo en una tierra que no le pertenece *aunque le consume la vida.* A través de la palabra argumentativa *aunque*, se manifiesta otra “voz” que es un índice de polifonía y que presupone otro enunciador - Enunciador 2 (cf. DUCROT, 1984).

La selección léxica de la expresión nominal (*trabajador que retira su alimento de la tierra*) y del verbo consumir (*aunque le consume la vida*) señala la importancia de la dimensión interdiscursiva del uso del vocabulario. Al mismo tiempo que revela un recurso argumentativo para mostrar el lugar donde fue enunciado, implícitamente señala el involucramiento de E2 ante la paradoja. Una vida consumida\debilitada\destruida\devorada\aniquilada\por\en una tierra que no es suya, trabajador de la tierra. En ese sentido, enunciar ciertos significantes implica significar (en los dos sentidos de la palabra) el lugar desde donde enunciamos (...) (MAINGUENEAU, 1987:155).

La interrupción (pausa), señalizada por el punto final después de *vida* es un rasgo perceptible en la reelaboración textual realizada por el alumno parece indicar una preocupación del alumno con la organización textual misma, más que con la convención escrita (obsérvese la “a” inicial del enunciado siguiente escrito con letra minúscula). Esa intervención en la escritura demuestra, al mismo tiempo, su dominio y su familiaridad con los recursos de la expresión escrita.

La contemplación de la forma escrita de la lengua hace que el sujeto comience a reflexionar sobre el propio lenguaje, llegando, muchas veces, a manipularlo conscientemente de una manera diferente de la forma como manipula el habla. La escritura es, así, un espacio más, importantísimo, de manifestación de la singularidad de los sujetos (ABAURRE et alii, 1995:12).

El enunciado (2) *por cada camino que pasa, la esperanza enredada con la yerba mala del día* encamina la progresión textual que muestra la innagotable y cíclica búsqueda de una tierra -por el trabajador- que no le pertenece.

Jolles (1976) concibe el lenguaje como trabajo y dice que, de la misma manera que el lenguaje crea, es también una semilla que puede germinar y se puede cultivar. Si el lenguaje cultiva, también fabrica. Así, si una palabra puede realizar, también puede generar lo nuevo, cambiar el orden de las cosas. En este sentido, para él, el lenguaje fabrica formas al realizar el acto poético. Al enunciar (2), señalando el eterno éxodo del trabajador de la tierra en busca

de esta, “fabrica” EMR una escena enunciativa a través de una construcción metafórica elaborada con elementos lexicales semánticamente configurados dentro de un contexto social enunciado.

Trevisan (1992:14) considera que el texto *consiste en un conjunto de enunciados lingüísticos en el que los presupuestos, las intenciones, los implícitos, sumados a factores situacionales, crean un universo que el lector debe descubrir*. Dentro de esa perspectiva, la realización del acto poético a través del juego metafórico en lo enunciado (...) *la esperanza enredada en la yerba mala del día* (a día), implica un proceso interlocutorio que conduce al lector al descubrimiento del universo textual en busca de sentidos posibles para la (re)construcción del mundo textual a través de la configuración de conceptos y de relaciones subyacentes al texto.

El trabajador que necesita tierra para de ella sacar su alimentación, pero que no la tiene, la busca en una eterna (des)esperanza para plantar y cultivar en medio a la yerba mala con la cual convive en armoniosamente en su vida cotidiana, también es un elemento constitutivo del proceso de integración del trinomio hombre\tierra\planta. La yerba mala (así como el hombre de la tierra) es parte constitutiva de la tierra. El hombre y la yerba mala están, por lo tanto, unidos a la tierra.

Bajtín nos enseña que *de hecho, la forma lingüística (...) siempre se presenta a los locutores en el contexto de enunciaciones precisas y esto siempre implica un contexto ideológico preciso. En realidad, no son palabras lo que pronunciamos o escuchamos, sino verdades o mentiras, cosas buenas o malas, importantes o triviales, agradables o desagradables, etc. La palabra está siempre cargada de un contenido o de un sentido ideológico o vivencial. Es así como comprendemos las palabras y sólo reaccionamos a las que despiertan en nosotros resonancias ideológicas o que conciernen a la vida* (1995:95).

Dentro de esa perspectiva, la yerba mala, en ese contexto ideológico preciso, puede tener la connotación del espectro de la injusticia social, siempre enunciado, que se liga, que se arraiga, que desintegra la esperanza del trabajador sin tierra en cuanto a conquistar un derecho inalienable, y así... “lo desintegra” de la tierra.

La pregunta retórica presente en el enunciado (3) *¿Pero de qué día?*, constituida a partir de un proceso de reelaboración textual, al mismo tiempo que permite captar el instante en que el sujeto demuestra su preocupación con un aspecto formal relevante para la configuración del universo textual, también permite mostrar que *la relación del sujeto con el lenguaje es mediatizada, desde siempre, por su relación con otro interlocutor físicamente presente o representado* (ABAURRE et alii, op.cit.:10). Por lo tanto, es en el proceso de interlocución donde se capta la preocupación del enunciador en traer a escena a su interlocutor.

Y de nuevo está aquí la yerba mala que se enreda, sofoca la esperanza de conquista, desintegra al hombre de la tierra que lo “desintegra” como hombre *todos los días* (4). *Por cada camino que pasa* (2) esa yerba mala sofoca, sin cesar, su esperanza. La expresión adverbial *todos los días* refuerza la acción de la injusticia siempre presente por donde él, trabajador, pasa, como un elemento aniquilador de su esperanza. Pero, al mismo tiempo que la expresión adverbial indica la acción intensa e incesante que la *yerba mala* imprime, la acentúa de manera dramática en la marca de tiempo *día\noche*. La acción de la yerba mala asume su dimensión trágica, su clímax, por la noche, a través de los gritos de los niños hambrientos que tal vez no verán (vivos) al día siguiente. (¿Quiénes, o mejor, qué personas tal vez no los verán al día siguiente - sus padres, trabajadores de la tierra sin tierra y sin alimentos?) El adverbio *tal vez*

constituye un indicador de modalidad, y más que una expresión de duda, inseguridad, parece manifestar una premonición ante la acción nefasta de la yerba mala: la desintegración humana. Hágase énfasis en el fuerte recurso emocional que contiene la orientación argumentativa que se expresa a través de la expresión nominal *gritos de niños hambrientos*, reforzado por el objeto pleonástico *los*, presente en la oración adjetiva *que tal vez no los verán al día siguiente*.

He aquí un texto, no una simple redacción escolar. Es un texto producido por un proceso de aprehensión de una escena dramática en medio a un caos social configurado en un universo textual a través de un proceso de transfiguración poética. Esto demuestra la capacidad del alumno\sujeto en cuanto a la utilización y manipulación creativas de los recursos expresivos de su lengua. Si las marcas individuales hechas sobre el trabajo realizado con la lengua en la construcción del enunciado (Bajtin) implican la construcción de un estilo y si la construcción de ese estilo implica la construcción de un autor (cf. FIAD, 1997), está, por lo tanto, ante nosotros un autor constituido.

De la misma manera que Possenti (1993:1), *creo en sujetos activos y en que su acción se da en el interior de semisistemas en proceso*; sujetos estos que, incluyéndose en el discurso del otro, dejan la huella de su presencia, dicen algo de sí para sí y para el otro, son sujetos con competencia para manipular los recursos expresivos de su lengua, sin espantos, bloqueos o conflictos, buscando estrategias lingüísticas y textuales para la realización de su decir.

Son sujetos históricos, inacabados, que se construyen a medida que construyen y que al construir socialmente buscan constituirse en su mundo social.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABAURRE, FIAD, MAYRINK-SABINSON. (1989). A relevância teórica dos dados singulares na aquisição da linguagem escrita (Projeto integrado de pesquisa). In: *Trabalhos de Lingüística Aplicada*, 25, Campinas, UNICAMP, IEL/DLA, 1995.

BAKHTIN, M. *Marxismo e filosofia da linguagem*. São Paulo: Hucitec, 1995.

BAKHTIN, M. *Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.

JOLLES, A. *Formas simples*. São Paulo: Cultrix, 1976.

MAINGUENEAU, D. *Novas tendências em análise do discurso*. Campinas (SP): Editora da Unicamp, 1993.

DUCROT, O. *O dizer e o dito*. Campinas (SP): Pontes, 1987.

FIAD, R.S. (Re)escrita e estilo. In: ABAURRE et alii. *Cenas de aquisição da escrita: o sujeito e o trabalho com o texto*. Campinas (SP): Mercado das Letras, 1997.

FRANCHI, C. (1988). Criatividade e gramática. In: SÃO PAULO (Estado) Secretaria da Educação. Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas. São

Paulo: SE/CENP,1988.

GERALDI, J.W. (1991). *Portos de passagem*. São Paulo: Martins Fontes, 1993.

GINZBURG, C. *O queijo e os vermes: o cotidiano e as idéias de um moleiro perseguido pela inquisição*. São Paulo: Companhia das Letras, 1987.

GINZBURG, C. Sinais: raízes de um paradigma indiciário. In: GINZBURG, C. *Mitos, emblemas, sinais*. São Paulo: Companhia das Letras, 1990.

KOCH, I.G.V. *Argumentação e linguagem*. São Paulo: Cortez Editora, 1987.

KOCH I.G.V. & TRAVAGLIA, L.C. *Texto e coerência*. São Paulo: Cortez Editora, 1989.

KOCH, I.G.V. (1991). Intertextualidade e polifonia: um só fenômeno? In: D.E.LT.A, v.7, nº 2, pp.529 a 541.

KOCH, I.G.V. *A inter-ação pela linguagem*. São Paulo: Contexto,1995.

KOCH, I.G.V. *O texto e a construção dos sentidos*. São Paulo: Contexto, 1997.

POSSENTI, S. O sujeito fora do arquivo. In: MAGALHÃES, I. (org.). *As múltiplas faces da linguagem*. Brasília: Ed. UNB, 1996.

POSSENTI, S. (1995) O “eu” no discurso do “outro” ou a subjetividade mostrada. In: *Alfa*, São Paulo, 39: 45-55.

TREVISAN, E.M.C. *Leitura: coerência e conhecimento prévio: uma exemplificação com o frame carnaval*. Santa Maria: Ed. da UFSM, 1992.

ANEXO

JOÃO SEM TERRA (Cassiano Ricardo)

*Viajar para a lua?
Complexo de quem gostaria de não ter
nascido
na Terra.
Não dele, para quem a lua é rural
Tem a forma de uma foice ou de um fruto.
Não dele, João sem terra
mas sujo de terra.*

*Procurar outra terra?
Mas em outra terra a mesma lua, a
mesma
foice
o mesmo coice,
a mesma condição de João sem terra*

*e - paradoxalmente -
João sujo de terra, sub-João.*

*Enterro e desterro
palavras que só se escrevem na Terra
com terra.*

*Poderia ter nascido em outro planeta,
por exemplo:
onde não houvesse terra.
Onde não vivesse tão sujo de terra.
Mas não;
nasceu na Terra.
No fundo do latifúndio os cães latindo.*

*João sem terra mas sujo de terra.
Corroído pelo pó da terra.
Vestido de chuva e de sol
Girassol que erra de terra em terra.
seu suor em flor mas para
o senhor feudal da terra.
Sem terra mas na Terra.
Sem terra mas sujo de terra.
Não o João Sem Terra
da loura Inglaterra.*

JUAN SIN TIERRA

*¿Viajar a la luna?
Complejo de a quien gustaría no haber
nacido
en la Tierra
No de él, para quien la luna es rural
Tiene la forma de una hoz o de un fruto
No de él, Juan sin tierra
pero sucio de tierra.
¿Buscar otra tierra?
Pero en otra tierra la misma luna, la
misma
hoz
el mismo coz
la misma condición de Juan sin tierra
y-paradójicamente-
Juan sucio de tierra, subjuán.*

*Entierro y desentierro
palabras que sólo se escriben en la Tierra
con tierra.*

*Podría haber nacido en otro planeta
por ejemplo:
donde no hubiera tierra.
Donde no viviera tan sucio de tierra.*

Pero no;
nació en la Tierra.
En el fondo del latifundio los perro
ladrando.

Juan sin tierra pero sucio de tierra.
Corroído por el polvo de la tierra.
Vestido de lluvia y de sol
Girasol que yerra de tierra en tierra.
su sudor en flor pero para
el señor feudal de la tierra.
Sin tierra pero en la tierra.
Sin tierra pero sucio de tierra.
No el Juan Sin Tierra
de la rubia Inglaterra

(RICARDO, Cassiano. *Jeremias sem chorar*. Rio de Janeiro, José
Olympio,1976.)